

# 한국·조선어 Ginkgo



▲ 일본인 시민과 외국인 시민으로 구성된 위원회에서 다문화공생추진플랜을 검토하고 있습니다.

▲ 日本人市民と外国人市民が一緒になった委員会が多文化共生推進のプランを検討しています。

「하치오지시 다문화공생추진플랜」의 퍼블릭·코멘트를 실시하고 있습니다.

하치오지시에서는 현재 책정하고 있는 중인 「하치오지시 다문화공생추진플랜」에 대한 시민 여러분의 많은 의견을 듣기 위해, 퍼블릭·코멘트를 실시하고 있습니다. 외국인 시민 여러분도 꼭 의견을 들려주십시오.

(뒷면에 계속)

**「八王子市多文化共生推進プラン」의 퍼블릭·코멘트를 실시하고 있습니다.**

市で現在、策定している「八王子市多文化共生推進プラン」について、市民の皆様幅広く意見を聞き取るため、パブリック・コメントを実施しています。外国人市民の皆様もぜひご意見をお寄せください。

(裏面に続く)

外国人人口

平成24年11月末現在 98개국

男 3,989人 女 5,108人 計 9,089人

외국인 인구

2012년 11월말 현재 98개국

남:3,989명 여:5,108명 합계:9,089명

## 화 제 : 「하치오지시 다문화공생 추진 플랜」 의 퍼블릭 코멘트를 실시(계속)

시에서 현재 책정하고 있는 중인 「하치오지시 다문화공생 추진 플랜」의 초안이 완성되었습니다. 이에 대한 외국인 시민 여러분들로부터 많은 의견을 듣기 위해 퍼블릭 코멘트를 12월 15일(토)부터 1월 14일(월) 까지 실시하고 있습니다.

「하치오지시 다문화공생 추진 플랜」이란・・・

외국인 시민도 살기 좋은 마을 만들기를 실현하기 위해, 본시의 다문화공생의 마을 만들기의 기본이념과 시책의 방향성등을 제시한 다문화공생 추진의 지침이 되는 플랜입니다.

그 책정에 있어서는, 외국인 시민과 공모 시민을 포함한 10 명의 위원으로 「국제화추진플랜검토위원회」를 조직했습니다.

이번에 책정한 플랜의 초안에서는 과거 3기에 걸쳐 진행된 「외국인 시민 회의」의 제의와 시민 앙케이트의 결과를 근거로, 외국인 시민의 생활·커뮤니케이션 지원등의 다문화공생의식의 계발등을 시책의 기둥으로 올려, 다문화공생의 마을 만들기를 추진하는 내용으로 되어 있습니다.

초안 및 초안을 정리한 개요판(루비를 단 일본어, 영어, 중국어, 한국어·조선어, 스페인어)은, 시청 1층 시청자료실, 각사무소, 시민센터, 시내의 4군데의 도서실, 시 홈페이지에서 보실 수 있습니다.

꼭, 의견과 함께 주소·이름·전화번호를 써서, 1월 14일(필착) 까지 우편, 팩스, E 메일로 보내주십시오.

문의처: 하치오지시청 국제교류과 (7층)

〒192-8501 하치오지시모토혼고초 3-24--1

Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253

E 메일 b051000@city.hachioji.tokyo.jp

홈페이지

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/035292>.

## 話 題 : 「八王子市多文化共生推進プラン」의 パブリック・コメントを実施(続き)

市で現在、策定している「八王子市多文化共生推進プラン」の素案ができました。そこで外国人市民の皆様にも広く意見をお聴きするため、パブリック・コメントを12月15日(土)から1月14日(月)までの間、実施しています。

「八王子市多文化共生推進プラン」とは・・・

外国人市民にも暮らしやすいまちづくりをめざし、本市の多文化共生のまちづくりにおける基本理念、施策の方向性等を示した多文化共生の推進の指針となるプランです。

その策定にあたっては、外国人市民や公募市民を含む10名の委員で、「国際化推進プラン検討委員会」を組織しました。

今回まとめたプランの素案では、過去、3期にわたり行われた「外国人市民会議」の提言や市民アンケートの結果を踏まえ、外国人市民の生活・コミュニケーション支援やの多文化共生意識の啓発などを施策の柱として掲げ、多文化共生のまちづくりを推進する内容となっています。

素案及び素案をまとめた概要版(ふりがな付日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語)は、市役所1階市政資料室、各事務所、市民センター、市の4つの図書館、市のホームページでご覧いただけます。

ぜひ、ご意見と住所・氏名・電話番号を書いて、1月14日(必着)までに郵送、ファックス、Eメールにてお送りください。

問い合わせ: 八王子市役所7階国際交流課

〒192-8501 八王子市元本郷町三丁目24番1号

Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253

Eメール b051000@city.hachioji.tokyo.jp

ホームページ

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/035292.html>

### ◆외국인을 위한 무료 전문가 상담회

통역이 필요한 외국인을 위하여 변호사나 행정서사 등의 전문가에 의한 생활상담을 실시합니다. (비밀엄수)

대응언어 : 중국어, 한국어·조선어, 영어, 타갈로그어, 스페인어, 러시아어, 태국어

상담내용 : 법률(비자·재류자격·국제결혼·이혼), 정신의료, 교육, 육아, 연금, 사회보험, 노동, 생활 상담 등

일시 : 2월 9일(일) 오후 1시~4시

(접수는 오후 12시 30분부터 3시 30분까지)

회장 : 하치오지시학원도시센터 갤러리홀

(하치오지스퀘어빌딩 11층)

비용 : 무료(상담시간은 약 30분)

신청 : 불요, 직접 회장으로 (사전 예약을 희망 하시는 경우는 직접 하치오지국제협회로 전화 예약)

문의처 : 하치오지국제협회 Tel & Fax 042-642-7091

국제교류과 Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253

### ◆外国人のための無料専門家相談会

通訳が必要な外国人のために弁護士や行政書士などの専門家に  
よる生活相談を行います。(秘密厳守)

対応言語 : 중국어, 한국어, 朝鮮語, 영어, 타갈로그어, 스페인어, 러시아어, 태국어

相談内容 : 법률(비자·在留資格·国際結婚·離婚)·精神医療, 교육, 子育て, 年金, 社会保険, 労働, 生活相談など

日時 : 2月9日(土)午後1時~4時

(受付は午後0時30分から午後3時30分まで)

会場 : 八王子市学園都市センター ギャラリーホール

(八王子スクエアビル11階)

費用 : 무료(相談時間は約30분)

申し込み : 不要, 直接会場へ(事前予約を希望する場合は, 電話にて下記の八王子国際協会へ)

問い合わせ: 八王子国際協会 Tel & Fax 042-642-7091

国際交流課 Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253

●평생학습센터 일본어교실

오후 7~9 시(목) 1 월 24 일/ 2 월 7, 14, 21, 28 일/  
3 월 7, 14 일

오전 10 시~12 시(금) 1 월 25 일/ 2 월 8, 15, 22 일/  
3 월 8, 15 일

문의처 : 평생학습센터 ☎ 042-648-2232

●평생학습센터 미나미오사와 분관 일본어교실

오후 7 시~9 시(수) 1 월 23 일/ 2 월 13, 27 일/ 3 월 13 일

문의처 : 평생학습센터 미나미오사와 분관  
☎ 042-679-2208

●유메미술관 전람회 스케줄

타이쇼 로망 쇼와모던전 - 타케히사 유메지, 타카바타케 카쇼와 그시대

- 2 월 1 일(금)~3 월 24 일(일)

타이쇼시대에서 쇼와시대까지 걸쳐, 시대의 총아로 인기를 모은 타케히사 유메지, 타카바타케 카쇼, 후키야 코우지, 나카하라 준이치, 마모토 쓰지 등, 당시를 대표하는 화가들의 삽화, 일본화, 판화, 소정본이 한자리에 모입니다.

문의처 : 하치오지시유메미술관 ☎ 042-621-6777

●전관동하치오지유메가이드역전경주대회 2 월 10 일(일)

JR 하치오지역 북쪽 출구앞을 스타트하여 코슈가이드의 은행나무 가로수 길을 달려, 하자마역에서 메지로다이역 주변을 지나 도착지점의 미나미타마고등학교를 향합니다.

문의처 : 전관동하치오지유메가이드역전경주대회  
실행위원회 (교육위원회 스포츠진흥과 내)  
☎ 042-625-7111(사무국)

◆남녀공동참획사회란?

“남녀공동참획사회”란, 여성과 남성이 서로의 인권을 존중하고, 기쁨도 책임도 서로 나누어 가지며 성별에 관계없이, 각자의 개성과 능력을 충분히 발휘하는 것이 가능한 사회를 말합니다.

◆그런 사회를 만들기 위한 남녀공동참획사회 기본법이란?

1999 년 6 월에 공포·시행된 남녀공동참획사회기본법은, 사회의 모든 분야에 있어서, 나라, 지방공공단체 및 국민의 대치가 종합적으로 추진되어 여성도 남성도 스스로의 개성을 발휘하면서 활기차고 충실한 생활을 보내는 사회를 목표로, 5 개의 기둥(기본이념)을 올리고 있습니다.

남녀공동참획사회기본법의 5 개의 이념

- ① 남녀의 인권 존중
- ② 사회에 관한 제도 또는 관행에 대한 배려
- ③ 정책등의 입안 및 결정의 공동 참획
- ④ 가정생활에 있어서의 활동과 그 외의 활동의 양립
- ⑤ 국제적협조

나라에서는 “남녀공동참획사회의 실현”은 21 세기에 있어서 본국의 최고중요과제의 하나로 자리매김하여 여러가지 대처를 하고 있습니다.

문의처 : 남녀공동참획과 ☎ 042-648-2230

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時~9時(木) 1月24日/2月7, 14, 21, 28日/3月7, 14日  
午前10時~12時(金) 1月25日/2月8, 15, 22日/3月8, 15日

問い合わせ : 生涯学習センター ☎042-648-2232

●生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水) 1月23日/2月13, 27日/3月13日

問い合わせ : 生涯学習センター 南大沢分館

☎042-679-2208

●夢美術館の展覧会スケジュール

大正ロマン昭和モダン展 - 竹久夢二・高島華宵とその時代-

2月1日(金)~3月24日(日)

大正から昭和にかけて、時代の寵児として人気を集めた竹久夢二、高島華宵、露谷虹児、中原淳一、松本かつぢなど、当時を代表する画家たちの挿絵、日本画、版画、装丁本が一堂に会します。

問い合わせ : 八王子市夢美術館 ☎042-621-6777

●全関東八王子夢街道駅伝競走大会 2月10日(日)

JR八王子駅北口前をスタートし、甲州街道のイチョウ並木を走り抜け、狭間駅前からめじろ台駅周辺を通りゴールの南多摩高校をめざす。

問い合わせ : 全関東八王子夢街道駅伝競走大会実行委員会  
(教育委員会スポーツ振興課内)

☎042-625-7111 (事務局)

◆男女共同参画社会とは?

“男女共同参画社会”とは、女性と男性が、互いに人権を尊重しつつ、喜びも責任も分かち合い、性別にかかわらず、その個性と能力を十分に発揮することができる社会です。

◆そのような社会にするための男女共同参画社会基本法とは?

平成11年6月に公布・施行された男女共同参画社会基本法は、社会のあらゆる分野において、国、地方公共団体及び国民の取組みが総合的に推進され、女性も男性も自らの個性を發揮しながら生き生きと充実した生活を送る社会を目指し、5本の柱(基本理念)を掲げています。

男女共同参画社会基本法の5つの理念

- ① 男女の人権の尊重
- ② 社会における制度又は慣行についての配慮
- ③ 政策等の立案及び決定への共同参画
- ④ 家庭生活における活動と他の活動の両立
- ⑤ 国際的協調

国では“男女共同参画社会の実現”は、21世紀における我が国の最重要課題の一つと位置付け、様々な取組みをおこなっています!

問い合わせ : 男女共同参画課 ☎042-648-2230

긴급 연락처		緊急連絡先	
하치오지시청 시민과 はちおうじしやくしよしみんか 八王子市役所市民課	☎042-620-7231	화재 / 구급차 (응급시) かじ きゆうきゅうしゃ きんきゅうじ 火事・救急車 (緊急時)	☎119
하치오지시 평생학습센터 도서관(영어, 중국어, 한국어 서적이 있습니다.) はちおうじしやうがくしゆせんたー としよかん えいご ちゆうご かんご ちやうせんごほん 八王子市生涯学習センター図書館(英,中,韓・朝鮮語の本)	☎042-648-2233	하치오지 소방서 はちおうじしやうぼうしよ 八王子消防署	☎042-625-0119
입국관리국 정보안내 센터 にゅうこくかんりきよくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター	☎03-5796-7112	경찰 (긴급시) けいさつ きんきゅうじ 警察 (緊急時)	☎110
나라타 국제공항 (출발, 도착에 관한 정보) なりたこくさいくうこう しゅつぱつ とうちやく かんじょうほう 成田国際空港 (出発, 到着に関する情報)	☎0476-34-5000	하치오지 경찰서 はちおうじけいさつしよ 八王子警察署	☎042-645-0110
JR 동일본 (시각표, 요금 등에 관한 정보) ひがしにほん じこく りやうきん かんじょうほう JR 東日本(時刻, 料金に関する情報)	☎03-3423-0111	타카오 경찰서 たかおけいさつしよ 高尾警察署	☎042-665-0110
		미나미오사와 경찰서 みなみおさわけいさつしよ 南大沢警察署	☎042-653-0110

유용한 정보		役立つ情報	
<b>住居賃貸代行保証料補助金</b> : 外国人留学生在が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらう制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助します。 <b>주거 임대 대행 보증료 보조금</b> : 외국인 유학생이 하치오지에서 임대 주택을 빌릴 때, 보증인을 대행 받는 제도를 이용 할 시 필요한 비용의 일부를 시가 보조합니다. 하치오지시 국제교류과 八王子市国際交流課 ☎042-620-7437			

의료정보		医療情報	
AMDA(암다-국제의료정보센터) 매일 9:00-20:00 あむだ こくさいりやうじょうほうせんたー まいち アムダ(国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00	☎03-5285-8088		
히마와리 (도쿄도 보험의료 정보센터) 매일 9:00-20:00 *외국어로 진료 가능한 병원소개, 외국어로 의료 상담을 하고 있습니다. ‘ひまわり’ (東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 がいくこ びやういんしよukai ふく がいくこ いりやうだん おこな 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。	☎03-5285-8181		
도쿄도 긴급통역 서비스 주중 17:00-20:00 / 휴일 9:00-20:00 とうきやうとんきんきゆうつうやくさーびす へいじつ きゆうじつ 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00	☎03-5285-8185		

외국인 생활상담		外国人生活相談	
행정서사에 의한 외국인상담(하치오지국제협회) 매달 2 번째 토요일 ぎやうせいしよし がいくじんこべつそうだん はちおうじこくさいきやうかい 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会)	매월 2주 토요일 14:00~17:00	☎042-642-7091	
제주 외국인인을 위한 개별생활상담(하치오지국제협회) 매달 2 번째 토요일 さいしゅうがいくじんん さいかつそうだん はちおうじこくさいきやうかい げつ と 在在外国人のための生活相談 (八王子国際協会) 月~土10:00-17:00		☎042-642-7091	
도쿄도 외국인 상담(법률, 입국, 교육 문제 등) 한국어 상담: 수요일 9:30-12:00, 13:00-17:00 とうきやうとがいくじんそうだん ほりつ にゆうこく きやういもんだい 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など)	9:30-12:00, 13:00-17:00	☎03-5320-7744	
한국어 상담: 수요일 9:30-12:00, 13:00-17:00			

외국어 정보		外国語情報	
지구시민프라자 하치오지소식: 하치오지국제협회 홍보지 각 정보지 배포 장소: 시청 1층 시민로비 / 국제교류과, 하치오지국제협회, 크리에이티브홀 1층 정보프라자, 각 시민 센터 Ginkgo 만: 시내의 일부 우체국, 시의 시설, 시내 대학 Ginkgo 의 발행을 메일로 알려드립니다. 홈페이지로 신청하여 주십시오.	地球市民プラザが八王子だよ! 八王子国際協会の広報紙 各市民センター	경코 킨코	
配布場所: 市役所1階市民ロビー/国際交流課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学 Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 <a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html</a>			
하치오지 커뮤니티 가이드 하치오지시청 시민과/ 국제교류과 하치오지국제협회(지구시민 프라자 하치오지) 配布場所: 八王子市役所市民課、国際交流課、八王子国際協会 (地球市民プラザ八王子)	八王子コミュニティガイド 휴대전화로 이용가능한 "모바일판 홈페이지"를 활용해 주십시오. 携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。 <a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/</a>		
	일본어/日本語	영어/英語	

하치오지시 영어 및 중국어 휴일 의료기관과 이벤트정보 메일 발송(매월 1일) 등록은 [engm@gmpw.jp](mailto:engm@gmpw.jp), [chm@gmpw.jp](mailto:chm@gmpw.jp) 로 공메일을.  
八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報メール配信(毎月1日)サービス 登録は [engm@gmpw.jp](mailto:engm@gmpw.jp) (英)、[chm@gmpw.jp](mailto:chm@gmpw.jp) (中) へ空メールを

무료 일본어 레슨		日本語レッスン	
초급일본어교실 しよきゆうにほんごきょうしつ 初級日本語教室	평생학습센터 しやうがいがくしゆせんたー 生涯学習センター	☎042-648-2231	
하치오지일본어모임 八王子にほんごの会 맨투맨 방식으로 일본어 지도 マンツーマン方式の日本語指導 후지이 ふじい 杉山		☎042-636-7792	
하치오지국제우호클럽 はちおうじこくさいゆうこうくらぶ 세키 せき 釋	八王子国際友好クラブ	☎042-667-5420	
일중우호어학학습회 にちちゆうゆうこうごがくがくしゆかい 중국어권인 분을 대상으로 한 일본어지도 ちゆうごくにげん なた たいしやう にほんごしどう 스미카와 すみかわ 澄川	日中友好語学学習会	☎090-1118-6098	

학습지원		学習支援	
다문화 학습실 하치오지 たぶんか がくしゆしつ はちおうじ 다문화학습실八王子	무라카미 むらかみ 村上	☎080-1282-0797	
세계의 어린이와 손을 마주잡는 학생회 대학생이 외국인 어린이에게 학습지원을 합니다. 세이이 세이이 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 다학생이 외국인 어린이의 자녀에 학습지원을 합니다.	다케다 다케다 細川	☎090-7238-8094	
외국인 아동과 학생을 위한 학습지원교실 일시: 매주 수요일 15:00-17:00, 17:00-19:00 문의: 하치오지국제협회 가이코진지도우 세이이 가이코리엔せんきよつ 外国人児童・生徒の学習支援教室 日時:毎週水曜日 15:00-17:00, 17:00-19:00 問い合わせ: 八王子国際協会		☎042-642-7091	
(この事業は、平成23年度に宝くじの受託事業収入を財源とするコミュニティ助成事業の助成を受けました。)			

발행: 하치오지시 시민활동추진부 국제교류과  
주소: 192-8501 하치오지시 모토혼고초 3-24-1  
전화: 042-620-7437 팩스: 042-626-0253  
이메일: [b051000@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051000@city.hachioji.tokyo.jp)  
협력: 하치오지국제협회  
번역 협력: 하치오지국제협회 자원봉사 번역자 하영희



<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>

경코는 하치오지시의 나무인 은행나무를 영어로 표시한 것입니다. Ginkgo(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。